

# Lo gnalèi

PROJET FINANCÉ PAR LA LOI 482/99 PORTANT SAUVEGARDE ET SOUTIEN DES LANGUES MINORITAIRES HISTORIQUES.

## Lo gadeun é lo rat

Le bitche l'an pa l'ama mi de cou l'an eun queue pi grou que sitte di critchén !  
Eun dzoo de-z-ameui de fameuille l'an baillà a mamma eun petchoù gadeun que l'euye to solet... pouo lleui.

No sayàn deun lo boou, comme fijàn d'eun cou, é lo petchoù gadeun vèriiaa ooutre é eun si... A dijeun é a noua, lo petchoù gadeun vegnaa todzoo dézó la tabla recouilli le frize.

To pe eun dzoo, lo petchoù gadeun arreue avoui eun gn ameui, eun rat to blan !  
Me rapello que can ariao le vatse, tcheu dou – lo gadeun é son compagnón - vegnàn me troui perqué sayàn qué que lèi baillao eunna icouila plén-a de bon lasi. L'èpròu, can mamma ariaa le vatse, le dou compagnón tournaon, san manqui, dézó la tabla.

Pe dremeui se beuttaon eun protso de l'atro deun eunna bouite. Pouchàn pami se queutti é eunsémblo se fijàn compagni.

Can mimo mamma l'euye tracachatte é deijé : « Eun dzoo ou l'atro si rat no baille-pi de tracas ! » mi mé lèi repondao : « tracàcha-te pa, l'a prou de pequi é l'a trouou an bon-a compagni pe passi lo tén ».



Eun dzoo, can si alloù tchertchi deun lo tèen eun papi de mezeucca n'i veui que l'euve to greillà ! Adón mamma m'a deu : « A-teu veui que n'ayoù rèizón ? Ara alén prénde eun tsat perquè se si rat l'a to greillà lo papi pou greilli co d'atre bague ! ».

Lo tsat que n'én prèi l'euve to nii, avouï eun jeu dzano é l'atro gri. Lo dzoo aprì... pami de trase di pouo rat blan !

Lo petchoù gadeun tsertsae son compagnón dapertot : « Rouï, rouï, rouï... ! », se fijé pa eunna rèizón !

Aprì dou dzoo l'é crapou deun sa bouite. L'euve crapou de tsagreun !

Conta de *Rojé Gal* - Teste propozou pe *Adelina Rouillet* de La Tchouille.

## La petchouda pesse

N'ayé eun cou an petchouda pesse. L'euve la seulla planta deun lo bouque, i méntén di-z-atre-z-abro avouï le foille, que l'ayé de mappeun, rénque de mappeun ; aseu... comme magréaa !

« Tcheu me compagnón l'an de dzénte foille verde. Mé, i contréo, n'i maque de croué mappeun ! Ah... mé lamou tan aèi de foille totte d'oo, rénque pe leue feuye eunvia ». Lo dzoo aprì, can la pesse s'é réchéye l'é restéye de bouque. « loou son-ti me mappeun ? L'an belle bailla-me le foille d'oo que n'ayoù demandou. Ah... si fran conténa ! ».

Tcheu le vezeun eun l'èitsén dijàn : « Oh, la petchouda pesse totta d'oo ! ».

I mimo tén eun gramo lar que l'euve ià pe lo bouque l'a to sènteuï é l'a pénsoù : « An dzéna pesse totta d'oo, vouèlà eun dzén affeuye ! ». Mi, veui que l'ayé poueuye d'euncontrì caqueun, l'é tournou eun de lo taa ató eun grou saque é l'a prèi totte le foille, sènsa nèn queutti eunna.

Lo dzoo aprì, la poua pesse, eun se véyén totta peillotta l'a eungneou a ploouï : « Vouï pami l'oo, lamou de peui de foille de vèiro que briillon toutoteun. Lo dzoo aprì, can s'é réchéye, l'ayé le foille que vouillette. Totta conténa l'a deut : « A la plase di foille d'oo n'i de foille de vèiro é pami gneun me lé tètse-pi ! ». Tcheu le vezeun eun l'èitsén dijàn : « Oh, la petchouda pesse totta de vèiro ! ».

Can l'é viin nite, vouèlà an tampita ipouvantabla ! La petchouda pesse l'a bo supplii l'ouvra que la sopatte ooutre é eun si é de totte se foille nèn reste gneunca eunna ! ». Lo dzoo aprì, eun véyén to si dizastre, la petchouda pesse se beutte a ploouï : « Si fran malereuza ! Si tourna totta peillotta ». L'an prèi-me totte le foille d'oo é l'an cllapou tcheu me vèiro. Lamou tan aèi de dzénte foille verde comme salle di meun-z-ameui ! ». Lo dzoo aprì can s'é réchéye, l'ayé aèi sèn que vouillette : « Que dzén, si cou n'i pami poueuye de rén ! ». Tcheu se vezeun, eun l'èitsén dijàn : « Èitsa, la petchouda pesse l'é fran comme no ! ».

Mi lo lon di dzoo an tchivra passe pe lo bouque avouï se tchévrèi é eun véyén la pesse deui : « Vegnade, vegnade petchoù tchévrèi, peuccade totte é lèisade rén ! ». Le petchoù tchévrèi arreuon eun sooutén é peucon totte eun pocca tén.

Eun de lo taa la petchouda pesse, totta peillotta, eun trevolén de fret, se beutte a ploouï comme eun mèinou é deui euntre lleui : « L'an belle to peuccou-me, n'i pami rén, n'i perdeui co me dzénte foille verde. Ah... se me baillichan tourna me mappeun, saou tan conténa ».

Lo dzoo aprì can s'é réchéye la petchouda pesse sayé pami sèn que deuye, l'ayé tourna tcheu se viou mappeun.

Comme l'é conténta ! Comme se èitse ! L'é vaèya de son orgueille é tcheu se vezeun que la séntchàn reuye dijàn : « La petchouda pesse l'é tournéye comme devàn ! ».

Prèi de : *Petites histoires à raconter*, Natha Capto - Sara Cone Byrant, Éditions Nathan, Paris, 1997



COLLABORATEUR DE JOVENÇAN POUR LES TRADUCTIONS : SILVIO ET NATHALIE CLOS  
ILLUSTRATIONS : © 2009 A. ROVEYAZ POUR METRÒ STUDIO ASSOCIATO  
TRANSCRIPTION AUX SOINS DU GUICHET LINGUISTIQUE

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !



Assessorat de l'éducation et de la culture  
Lo Gnalèi- Guetset leungueusteucco :  
59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste  
Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491  
g-linguistique@regione.vda.it  
Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrel1

